


# Sluttrapport «Julesang på tegnspråk»

tegn.tv Om tegn.tv

## Julesanger


Ragna Huse og David Fraser framfører fem klassiske julesanger med musikk fra Oslo Gospel Choir og en julesang av Anette Gilje i en poetisk kombinasjon av tegnspråk, musikk og sangtekster!

---




**Nå Tennes Tusen Julelys**  
Tegnspråkartist:  
**David Fraser**  
Musikk:  
**Oslo Gospel Choir**

---




**Lavmælt Jul**  
Tegnspråkartist:  
**Ragna Huse**  
Musikk:  
**Anette Gilje**

---




**Jeg er så Glad Hver Julekveld**  
Tegnspråkartist:  
**Ragna Huse**  
**David Fraser**  
Musikk:  
**Oslo Gospel Choir**

---



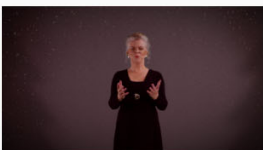
**En Stjerne Skinner i Natt**  
Tegnspråkartist:  
**Ragna Huse**  
Musikk:  
**Oslo Gospel Choir**

---



**Glade Jul**  
Tegnspråkartist:  
**Ragna Huse**  
Musikk:  
**Oslo Gospel Choir**

---



**Deilig er jorden**  
Tegnspråkartist:  
**Ragna Huse**  
Musikk:  
**Oslo Gospel Choir**

Julesanger på tegnspråk  
Basert på musikk fra Oslo Gospel Choir og Anette Gilje.  
Med tillatelse fra HitHat Management for OCG og Anette Gilje.  
Prosjektet er støttet av Entra Stiftelsen.  
Prosjektleder: Ragna Huse  
Produsent: Vivi Hurtley Thordarson  
(C) 2018 Supervisuell

**2018/HE2-236592**

**Finn Arild Thordarson**

**Prosjektleder Supervisuell**

# Forord

Selv om det er en tid for varme og fellesskap, er også julen noe som kan forsterke følelsen av utenforskap. Ett lite bidrag til å redusere utenforskap er å la tegnspråklige døve ta del i den musikalske kulturen vi har rundt julefeiringen gjennom julesanger på tegnspråk.

Formelt sett er Supervisuell prosjektleder – men dette er i praksis Ragna Huses prosjekt, som er ildsjelen bak visuell formidling av musikk på mange områder. Vi er glade for å ha realisert en visuell kunstners ambisjoner og å gi spesielt døve og hørselshemmede barn tilgang til julesanger.

# Sammendrag

Prosjektet laget seks musikkvideoer med julesanger. Opprinnelig plan var å lage 6 sanger basert på klassiske julesanger med musikk fra Oslo Gospel Choir, men den ene av de seks sangene ble skiftet ut med Anette Giljes "Stille Jul". Vi tenker dette var en fin endring siden "Stille Jul" er en nyere originalproduksjon, og vi var nær opprinnelig lanseringsdato. Dette er en sang som egner seg for mennesker som er sensitive for sanseinntrykk. Det syntes vi ga en merverdi.

Før opptak var det et team av oversettere som jobbet med å oversette sangene fra norsk tale/skriftspråk til norsk tegnspråk. Siden norsk tegnspråk har en annen grammatikk enn norsk, krever oversettelse mye mer enn å finne tegn til norske ord. De som fremførte sangene (tegnspråkartistene) var også med på oversettelsesprosessen.

Filmopptak ble gjort i Supervisuelle studio i Sandefjord. To tegnspråkartister fremførte sangene; Ragna Huse (initiativtaker og primus motor i prosjektet) og David Fraser (som i dette prosjektet debuterte offentlig som tegnspråkartist). Det var en utfordring å synkronisere musikk, tegnspråk og sangtekst – under opptak må tegnspråkartistene være synkronisert med musikk de ikke hører. De måtte kunne kjenne musikken, noe som ble besørget for ved bruk av store scenehøytalere. Samtidig måtte de følge sangteksten, noe som ble gjort ved hjelp av autocue. Dette krevde et team med flere personer for å kunne styre kamera, autocue og musikkavspilling i tillegg til regi og fremføring. Maren Sørhaug fra oversetterteamet var også tilstede under opptak.

Etter filmopptak stod Supervisuell for bearbeiding av råopptak til endelig film. Det ble brukt greenscreen, og deretter ført på visuelle effekter. Sangtekstene ble visualisert i videoen ved hjelp av rullende tekster. Musikk ble hentet fra Oslo Gospel Choirs fremføringer på iTunes med tillatelse fra manager som administrerer rettighetene.

Vurdering av resultatene lar vi publikum stå for; det begrepet som ble brukt mest hyppig i kommentarene var "nydelig" om sangene. Vi la ut dette som Facebook-post i tre omganger før alt ble lagt på tegn.tv, og to ble delt videre ca 100 ganger av publikum, den ene 150 ganger. Visningstall på Facebook alene lå på 9, 10 og 23 tusen visninger. Dette er kun mål fra promotering, nå ligger alt på tegn.tv og kan sees på permanent basis framover. Ut fra denne responsen virker distribusjonen å ha vært vellykket og nådd fram til mange.

## Innhold

1. Bakgrunn for prosjektet .....	5
2. Målsetting og målgruppe .....	5
3. Prosjektgjennomføring/metode.....	5
4. Resultater, vurdering av effektmål og resultatvurdering.....	6
5. Oppsummering/konklusjon/videre planer.....	7
Vedlegg: Respons i sosiale medier .....	7

## 1. Bakgrunn for prosjektet

Når vi nærmer oss jul, er julesanger en stor del av julestemningen. Kirkene arrangerer konserter, der er mye å høre i radio, og TV sender flere programmer hvor musikk er en stor del av kulturen i forbindelse med jul. Mange døve er vokset opp med disse julesanger, men har ikke full tilgjengelighet til dem, fordi de er basert på lyd. Døve kan lese seg til teksten, men det gir ikke den samme stemningsfulle uttrykk som det som blir opptrådt med. Flere skoler og institusjoner for døve etterlyser hver jul julesanger på tegnspråk. Døve blir ikke inkludert i denne delen av kulturen.

Vi ønsket å inkludere døve kulturelt gjennom å ta kjente julesanger og oversette til tegnspråk.

## 2. Målsetting og målgruppe

Målsettingen var å lage tegnspråkvideoer med seks av våre mest populære julesanger og gjøre dem tilgjengelig på nett og i sosiale medier. Opprinnelig plan var å lage 6 sanger basert på klassiske julesanger med musikk fra Oslo Gospel Choir, men den ene av de seks sangene ble skiftet ut med Anette Giljes "Stille Jul". Vi tenker dette var en fin endring siden "Stille Jul" er en nyere originalproduksjon, og vi var nær opprinnelig lanseringsdato. Dette er en sang som egner seg for mennesker som er sensitive for sanseinntrykk. Det syntes vi ga en merverdi.

Målgruppen var:

- Døve/hørselshemmede barn og voksne
- Tolkestudenter
- Døveforeninger, døvekirken m.m.
- Deltakere på tegnspråkkurs
- Barnehager og skoler
- ASK-brukere

...listen er lang!

## 3. Prosjektgjennomføring/metode

Hovedoppgaven i prosjektet var å oversette sangtekstene til tegnspråk, deretter fremføre (performe) sangene på tegnspråk, filme performansene og til sist redigering og etterarbeid til masterfiler i høy kvalitet som kan distribueres på nett, i sosiale medier eller kringkastes.

Før opptak var det et team av oversettere som jobbet med å oversette sangene fra norsk tale/skriftspråk til norsk tegnspråk. Siden norsk tegnspråk har en annen grammatikk enn norsk, krever oversettelse mye mer enn å finne tegn til norske ord. Den opprinnelige norske teksten har en rytme og poesi som lyder godt når man hører det. Vårt mål er at den auditive opplevelse erstattes

med en visuell opplevelse, som likeledes oppleves rytmisk og poetisk - men på tegnspråkets betingelser. Derfor hadde teamet av oversettere medlemmer som ikke kun har kompetanse innenfor oversettelse fra norsk til tegnspråk, men også for hva som er en bra totalopplevelse rent visuelt. De som fremførte sangene (tegnspråkartistene) var også med på oversettelsesprosessen.

Filmopptak ble gjort i Supervisuelle studio i Sandefjord. To tegnspråkartister fremførte sangene; Ragna Huse (initiativtaker og primus motor i prosjektet) og David Fraser (som i dette prosjektet debuterte offentlig som tegnspråkartist). Det var en utfordring å synkronisere musikk, tegnspråk og sangtekst – under opptak må tegnspråkartistene være synkronisert med musikk de ikke hører. De måtte kunne kjenne musikken, noe som ble besørget for ved bruk av store scenehøytalere. Samtidig måtte de følge sangteksten, noe som ble gjort ved hjelp av autocue. Dette krevde et team med flere personer for å kunne styre kamera, autocue og musikkavspilling i tillegg til regi og fremføring. Maren Sørhaug fra oversetterteamet var også tilstede under opptak.

Vi hadde også en døv frivillig med på opptak som produksjonsassistent, Fernando Agudo, som studerer film. Han ønsket å få være med for å få erfaring og praksis. Vi dekket reise og opphold for ham. Dermed økte innslaget av frivillig aktivitet i prosjektet.

Etter filmopptak stod Supervisuell for bearbeiding av råopptak til endelig film. Det ble brukt greenscreen, og deretter ført på visuelle effekter. Sangtekstene ble visualisert i videoen ved hjelp av rullende tekster. Musikk ble hentet fra Oslo Gospel Choirs fremføringer på iTunes med tillatelse fra manager som administrerer rettighetene.

Sangene som nå er ferdig lagt på tegn.tv er:

- Nå tennes tusen julelys
- Lavmælt jul
- Jeg er så glad hver julekveld
- En stjerne skinner i natt
- Glade jul
- Deilig er jorden

Alle sangene med unntak av Lavmælt jul av Anette Gilje er med musikk fra Oslo Gospel Choir, med tillatelse fra HitHat Management.

## 4. Resultater, vurdering av effektmål og resultatvurdering

De konkrete resultatene av prosjektet foreligger i form av de seks tegnspråkmusikkvideoene på tegn.tv. Effektmålet vi håpet på var å skape glede og en følelse av fellesskap av inkludering hos døde og hørselshemmede som ser filmene. Ut fra responsen i sosiale medier, ser det ut som vi oppnådde vårt mål. Vi har lagt ved noen skjermbilder som vedlegg som viser dette.

Vi vurderer selv at resultatet ble akseptabelt, fordi vi hadde noen tekniske utfordringer under produksjonen. Selv om vi har lang erfaring med filmproduksjonen, var det noen nye momenter under en slik produksjon som vi ikke hadde gjort før. Å lage musikkvideo med døde (noe vi ikke har gjort før

dette prosjektet) er litt mer utfordrende enn å lage musikkvideo med hørende (noe vi har gjort før). Så vi fikk mye nyttig erfaring og lærdom av dette, og vet hvordan vi skal gjøre slike produksjoner enda mer effektivt i framtiden.

## 5. Oppsummering/konklusjon/videre planer

Videoene vil ligge permanent på tegn.tv. Vi konkluderer med at dette har vært et prosjekt som har blitt gjennomført etter planen, uten avvik av betydning for gjennomføring og som har gitt oss nyttig erfaring å ta med videre, og som er blitt tatt imot positivt av målgruppen.

Vi kan tenke oss å gjennomføre liknende prosjekter igjen i framtiden.

Sangene kan også deles igjen i sosiale medier hver jul framover. Dette går ikke ut på dato.

## Vedlegg

Noen klipp fra responsen i sosiale medier:

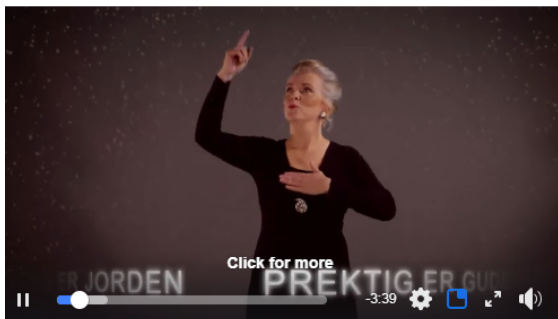
- 
- A screenshot of social media comments, likely from Facebook, showing various users' reactions to a post. Each comment includes a profile picture, the user's name, the text of the comment, and the number of likes. The comments are arranged vertically and are partially enclosed in light blue speech bubble-like shapes.
- Lisbeth Edle Høve Ørskog** Sååååå fantastisk vakkert Ragna Huse  
❤️❤�  
Like · Reply · Message · 3w
  - Tom Zeiffert Fin** tegnspråkstil 👍👉  
Like · Reply · Message · 4w
  - Wenche Siljan** Vakkert! 😊  
Like · Reply · Message · 4w
  - Ann-Christin Hagen** Så vakkert 😊  
Like · Reply · Message · 4w
  - Anne-Marie Todal**  
😍  
Like · Reply · Message · 4w
  - Morten Svendsen** da capo!  
Like · Reply · Message · 4w
  - Tonje Nordfonn** Wow 🤩  
Like · Reply · Message · 4w
  - Kristi Lien**  
❤️❤�❤�❤�  
Like · Reply · Message · 3w
  - Hege Løvseth** Wow ❤️ Ragna Huse!, nydelig ❤️  
Like · Reply · Message · 4w

**Supervisuell**  
Published by Finn Arild Thordarson [?] · December 22, 2018 at 6:08 PM · 🌐

Vi har laget 6 filmer med julesanger på tegnspråk!

Kveldens FB-sang er "Deilig er jorden" -

men på <http://tegn.tv/film/julesanger/> finner du også Nå Tennes Tusen Julelys, Lavmælt Jul, Jeg er så Glad Hver Julekveld, En Stjerne Skinner i Natt, Glade Jul og selvsagt Deilig er jorden!... See More



Deilig er jorden

Learn More

48,080

People Reached

3,918

Engagements

Boost Again

Recent Activity

Boosted on Dec 22

Audience: Norway, 13 - 65+, Interests: Choir, Music...

By Finn Arild Thordarson · Completed

View Results

👍❤️👍 283

28 Comments 119 Shares 23K Views

👍 Like

💬 Comment

🔗 Share

Most Relevant ▾

Write a comment...

**Ingrid Hoff Bodin** Blir helt satt ut, det er så vakkert og det treffer langt inn i sjelen ❤️❤️

Like · Reply · Message · 4w

**Terje Furuseth** De burde vel heller takke sin gud, for manglende hørsel? For han har vel en plan med det også?

Like · Reply · Message · 4w

**Jorun Tennøy** Dette var utrolig vakkert ❤️...Takk for opplevelsen ❤️

Like · Reply · Message · 4w

**Ann-Liss Opdal** Hårene reiste seg hos meg, du klare jo også å hente frem tonene. Nydelig! ❤️❤️❤️

Like · Reply · Message · 4w · Edited

**Marianne Juven Munkejord** Nydeleg. Og for meg som høyrande og nybegynner på tegnspråk, vart denne nydelege sangen lyfta endå eit hakk opp 😊

Like · Reply · Message · 4w

**Ola Grønscag** Rett og slett magisk! Det vakreste denne julen. Stor klem fra oss ❤️❤️

Like · Reply · Message · 3w

**Trine S Austbø** Pia husker du diskusjonen om tegnet sang? Kanskje dette forklarer litt? 😊

Like · Reply · Message · 4w

**Morten J. Lundahl** Vakkert! nydelig fremføring!

Like · Reply · Message · 4w

**Annelin Nerland** Helt rørende vakkert ❤️❤️❤️

Like · Reply · Message · 4w

**Mariann Eidberg** Veldig, veldig vakkert fremføring!

Like · Reply · Message · 4w

**Randi E Hoås** Hærlig, takk ❤️

Like · Reply · Message · 4w

**Supervisuell**  
Published by Finn Arild Thordarson [?] · December 18, 2018 at 8:18 PM · 🌐

Kom i julestemning med "Nå tennes tusen julelys" fremført av David Fraser med musikk fra Oslo Gospel Choir!

Prosjektet er støttet av ExtraStiftelsen



26,462

People Reached

4,312

Engagements

Boost Post

👍❤️ 160

28 Comments 151 Shares 10K Views

👍 Like

💬 Comment

🔗 Share

Most Relevant ▾

Write a comment...

**Magnhild Rød Michalsen** Helt nydelig 😊 vil det være mulig å ta teksten av og på når det legges ut eller er den fast?

Like · Reply · Message · 4w

View previous replies

**Supervisuell** Vi kan godt legge ut både med og uten sangtekstene når det legges ut på tegn.tv om noen få dager - så kan alle velge sin favoritt 😊

Like · Reply · Commented on by Finn Arild Thordarson [?] · 4w

View more replies

**Nina Strand** Wooooooowww. Den likte æ, å æ ble rørt. Det passa inn i alt, godt jobba 🙌🙌 heilt nydelig 😊

Like · Reply · Message · 4w

**Brit Lundeby** Måtte bare dele. En stor, stor del av mitt hjerte ligger i minner om døve jeg har kjent, kjenner. Tegnspråket er vakkert. Hører gjerne julesangene slik også.

Like · Reply · Message · 4w

**Patti Trofimenkoff** Is that you David? It is so beautiful!!!!

Like · Reply · Message · 4w

**Morten J. Lundahl** Nydelig bra jobbet!!!! 🙌

Like · Reply · Message · 4w

**Helen Pedersen** Veldig flott fremføring av sangen på tegnspråk!!!!

Like · Reply · Message · 4w

**Ole-Einar Andersen** Vakkert, viktig, inspirerende!

Like · Reply · Message · 4w

**Tove Glomset** Er det mulig å finne denne på nett uten å gå via Facebook forresten? 🙄

Like · Reply · Message · 4w

3 Replies

**Tine Brager Hynne** Veldig vakker sang. 🙌🙌

Like · Reply · Message · 4w

**Tove Glomset** Vakkert! ❤️🙌🙌

Like · Reply · Message · 4w

**Kari Savitri Peterson** Vakre sang på tegnspråk 😊

Like · Reply · Message · 4w

**Mariann Eidberg** Dette ble veldig bra David! 🙌🙌

Like · Reply · Message · 4w